

SABA

Yowao

Free Translation

Note: The Jarawaras identify the Yimas with the present-day Jumas, a Tupi-Guarani group living on the other side of the Purus River, on the way from Lábrea to Humaitá.

The Yimas were killing people. He wanted to fight against them, so he went after the wasps. His name was Saba, the one who went after the Yimas. He fought against the wasps [to prepare himself to fight the Yimas]. He always killed the wasps [with his bare hands], without being stung by them. When he was done fighting the wasps, he went after the Yimas and fought against them.

[At the Yima village, in the night] a Yima woman wanted to urinate, and she woke her husband up. She came out of the longhouse with her husband. They took the warriors by surprise as they stood on the edge of the clearing. Saba lay down quickly, just before the Yima woman came. She urinated on his back. After they urinated, they went back into the longhouse. The Yima man stayed behind, standing. He looked intently at the forest, afraid. Then Saba put the Yimas to sleep [by a spell]. He went in and took their weapons, their spears. He took their spears so he could fight them. He carried off their spears, to fight with them. He went back in. He killed. He speared the Yima man, who was having sex with his wife. "Yima! Yima, I'm going to fight you!" he said. The Yima didn't pay any attention to him. He speared the Yima, as he lay face down having sex with his wife. "Yiooo," he said. "Aaa," said the Yima. "Im going to fight you!" he said. He killed the Yimas. The Yimas threw weights for weighing latex at them, but they escaped. They caused them [by magic] to fall short. They killed the Yimas. They came home after they had killed.

There were no more Yimas. The Yimas died, all of them. Then Saba fought with the wasps again, because he wanted to go after other Yimas. He fought the wasps twice. He looked for the Yimas. He searched. He was unsuccessful. He came home, because there was no one living there. Then he waited for the Yimas back in his village. The Yimas didn't come any more. The Yimas disappeared.

SABA

5
awani fara me nanahabi na
awani fara me DUP- na- ahaba na
wasp same+F 3PL.O DUP- CAUS- die AUX
nm *** *** ***- ***- vi ***
tohehimatamonane, awani me
to- ha -himata -mona -ne awani me
CH- AUX -FP.N+M -REP+M -BKG+M wasp 3PL.S
- *** - -*** -*** nm ***
hitarari.
hi- ita -ra -hari
OC- pierce -NEG -IP.E+M
- vt - -***
'He always killed the wasps, without being stung by them.'

6
Faya awani me mowa ni ahabi ya,
faya awani me mowa na ahaba ya
so wasp 3PL.POSS fight_against AUX.NFIN die+F ADJUNCT
*** nm *** vt *** vi ***
yima mera
yima mera
(tribe_name) 3PL.O
nm ***
tonakamakiwahematamonaha.
to- na- ka -makI -waha -himata -mona -ha
away- CAUS- go/come -after -change -FP.N+M -REP+M -DUP
- ***- vi - -*** -*** -*** -***
'When he was done fighting the wasps, he went after the Yimas.'

7
Yima me tonakamaki,
yima me to- na- ka -makI
(tribe_name) 3PL.O away- CAUS- go/come -after+M
nm *** ***- ***- vi -***
yima me mowa nebanoho.
yima me mowa na -hiba -hino -ho
(tribe_name) 3PL.O fight_against AUX -FUT -IP.N+M -DUP
nm *** vt *** -*** -*** -***
'He went after the Yimas and fought the Yimas.'

8
Yima, yima fana so
yima yima fana so
(tribe_name) (tribe_name) female urinate
nm nm nf vi
nima nani maki mowa na
na -nima na -hani maki mowa na
AUX -about_to AUX -IPn+F 3SG.POSS.husband wake_up AUX+F
*** -*** *** -*** nm vt ***
'A Yima woman wanted to urinate, and she woke her husband up.'

SABA

9

maki

maki

3SG.POSS.husband

nm

kakiyomehemetemoneke.

ka- ka -yoma -hemete -mone -ke

COMIT- go/come -through -FP.N+F -REP+F -DECL+F

- vi - -*** -*** -***

'She came out with her husband.'

10

Me me bata hikanemetemoneni,

me me bata hi- ka- na -hemete -mone -ni

3PL.O 3PL.S pick OC- COMIT- AUX -FP.N+F -REP+F -BKG+F

*** *** vt -*** -*** -*** -*** -*** -***

me nahobasa mati.

me naho -basa mati

3PL.S stand -edge+F 3PL.S

*** vi -*** ***

'They took them [the Jarawaras] by surprise as they stood on the edge of the clearing.'

11

Saba

Saba

(man's_name)

nm

homakabote

homa

lie_on_ground

vi

-kabote

-quickly

-***

nematamonaka,

na -himata -mona -ka

AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M (tribe_name)

*** -*** -*** -*** nm

yima

yima

(tribe_name)

nm

fana

fana

female

nf

kakibeni¹⁷

ka -kI

go/come -coming

vi -***

-be -ni

-FUT -IP.N+F ADJUNCT (tribe_name)

-*** -*** -***

ya,

ya

nm

yima

yima

nm

fana

fana

female

nf

so hinebanoho,

so hi- na -hiba -no -ho bari

urinate OC- AUX -FUT+M -IP.N+M -DUP outside_surface

vt -*** -*** -*** -*** -*** pn

'Saba lay down quickly, just before the Yima woman came. The Yima woman urinated on his back.'

¹⁷ The form of this word is archaic, and form as it would be in current use is *kakibani*. This is why I have labelled *-be* as 'future', even though in current use there is no form of the future which is *-be*.

SABA

18

Faya tokiyomamakematamonaka

faya	to-	ka	-yoma	-makI	-himata	-mona	-ka
so	away-	go/come	-through	-after	-FP.N+M	-REP+M	-DECL+M
***	***-	vi	-***	-***	-***	-***	-***

fahi.

fahi

then

'Then he went in.'

19

Tokiyomamake

to-	ka	-yoma	-makI
away-	go/come	-through	-after
-	vi	-	-***

'He went in.'

20

faya yima

faya	yima
so	(tribe_name)
***	nm

mera amo

mera	amo
3PL.O	sleep
***	vi

tonihame,

to-	niha-	na	-ma
away-	CAUS-	AUX	-back+M
-	***-	***	-

'Then he put the Yimas to sleep.'

21

tokiyomamakehimatamonaka,

to-	ka	-yoma	-makI	-himata	-mona	-ka
away-	go/come	-through	-after	-FP.N+M	-REP+M	-DECL+M
-	vi	-	-***	-***	-***	-***

yima

yima
(tribe_name)
nm

me

me
3PL.POSS

ye hone

ye	hone
hand	weapon+F
pn	pn

yabebanoho,

yaba	-hiba	-no	-ho	yima
take_out	-FUT+M	-IP.N+M	-DUP	(tribe_name)
vt	-***	-***	-***	nm

me ka

me	ka
3PL	POSS
***	***

wabise.

wabise

spear

nf

'He went in and took their weapons, the Yimas' spears.'

SABA

22

wabise yabematamonane, **yima**
 wabise yaba -himata -mona -ne yima
 spear take_out -FP.N+M -REP+M -BKG+M (tribe_name)
 nf vt -*** -*** -*** nm

mera mowa nebonaha.
 mera mowa na -hibona -ha
 3PL.O fight_against AUX -INT+M -DUP
 *** vt *** -*** -***

'He took the spears to fight the Yimas with.'

23

Yima me mowa nebona
 yima me mowa na -hibona
 (tribe_name) 3PL.O fight_against AUX -INT+M
 nm *** vt *** -***

yima me ye hone iso ne
 yima me yehe hone iso na
 (tribe_name) 3PL.POSS hand weapon+F carry AUX+M
 nm *** pn pn vt ***

'He carried off the Yimas' weapons, to fight the Yimas.'

24

faya tokiyomame
 faya to- ka -yoma -ma
 so away- go/come -through -back+M
 *** ***- vi -*** -***

'He went in again.'

25

ehene itimatamonaka fahi.
 ehene iti -himata -mona -ka fahi
 result_of+M kill -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
 pn vi -*** -*** -*** ***

'He killed.'

26

Yima fati yori neno
 yima fati yori na -hino
 (tribe_name) 3sPOSS_wife have_sex_with AUX -IP.N+M
 nm nf vt *** -***

itehimatamonaka.
 ita -himata -mona -ka
 pierce -FP.N+M -REP+M -DECL+M
 vt -*** -*** -***

'He pierced the Yima man, who was having sex with his wife.'

SABA

27

Yima! **Yima** **tiwa mowa**
yima yima tiwa mowa
(tribe_name) (tribe_name) 2SG.O fight_against
nm nm *** vt
obonehe, **ati nematamonane.**
o- na -bone -he ati na -himata -mona -ne
1SG.S- AUX -INT+F -DUP say AUX -FP.N+M -REP+M -BKG+M
- *** - -*** vt *** -*** -*** -***

"Yima! Yima, I'm going to fight you!" he said.'

28

Yima **ati hikasawari**
yima ati hi- ka- sawari
(tribe_name) voice OC- COMMIT- frustrate+M
nm pn ***- ***- vt

'The Yima didn't pay attention to him.'

29

yima **itematamonaka,**
yima ita -himata -mona -ka
(tribe_name) pierce -FP.N+M -REP+M -DECL+M
nm vt -*** -*** -***
baremisahari.
barI -misa -hari
lie -up -IP.E+M
vi -*** -***

'He pierced the Yima, as he lay face down.'

30

Yiooo ati nematamonaka.
yiooo ati na -himata -mona -ka
*** say AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
interj vt *** -*** -*** -***

"Yiooo," he said.'

31

Aaa yima **ati nematamonane.**
aaa yima ati na -himata -mona -ne
*** (tribe_name) say AUX -FP.N+M -REP+M -BKG+M
interj nm vt *** -*** -*** -***

"Aaa," said the Yima.'

32

Tiwa mowa **obonehe** **ati**
tiwa mowa o- na -bone -he ati
2SG.O fight_against 1SG.S- AUX -INT+F -DUP say
*** vt ***- *** -*** -*** vt
nematamonaka.
na -himata -mona -ka
AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
*** -*** -*** -***

"I'm going to fight you!" he said.'

SABA

37

Me kamemetemoneke fahi, me
 me ka -ma -hemete -mone -ke fahi me
 3PL.S go/come -back -FP.N+F -REP+F -DECL+F then 3PL.POSS
 *** vi -*** -*** -*** -*** *** ***

ihi itiha mati.
 ihi iti mati
 result_of+F kill+F 3PL.S
 pn vi ***

'They came home after they had killed.'

38

Yima me
 yima me
 (tribe_name) 3PL.S
 nm ***

watamaremetemoneke.
 wata -ma -ra -hemete -mone -ke
 exist -back -NEG -FP.N+F -REP+F -DECL+F
 vi -*** -*** -*** -*** -***

'There were no more Yimas.'

39

Yima me ahabemetemoneke,
 yima me ahaba -hemete -mone -ke
 (tribe_name) 3PL.S die -FP.N+F -REP+F -DECL+F
 nm *** vi -*** -*** -***

me nafi.
 me nafi
 3PL.POSS all
 *** pn

'The Yimas died, all of them.'

40

Faya awani me mowa
 faya awani me mowa
 so wasp 3PL.O fight_against
 *** nm *** vt

namatasematamonaka fahi,
 na -ma -tasa -himata -mona -ka fahi
 AUX -back -again -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
 *** -*** -*** -*** -*** ***

yima me one wati
 yima me one wati
 (tribe_name) 3PL.O other+F go_after
 nm *** adj vt

kanamakehari.
 ka- na -makI -hari
 COMMIT- AUX -after -IP.E+M
 ****- *** -*** -***

'Then he fought with the wasps again, because he wanted to go after other Yimas.'

SABA

41
Awani me mowa ni fame
 awani me mowa na fama
 wasp 3PL.POSS fight_against AUX.NFIN two+M
 nm *** vt *** vi
 'He fought the wasps twice.'

42
yima me siba
 yima me siba
 (tribe_name) 3PL.O search_for
 nm *** vt
nematamonaka, yima me
 na -himata -mona -ka yima me
 AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M (tribe_name) 3PL.POSS
 *** -*** -*** -*** nm ***
tabiyo.
 tabiyo
 absence
 pn
 'He looked for the Yimas.'

43
Yama siba ne
 yama siba na
 thing search_for AUX+M
 nf vt ***
 'He searched.'

44
yama hikasawari
 yama hi- ka- sawari
 thing OC- COMIT- frustrate+M
 nf ***- ***- vt
 'He was unsuccessful.'

45
kamematamonane, yama
 ka -ma -himata -mona -ne yama
 go/come -back -FP.N+M -REP+M -BKG+M thing
 vi -*** -*** -*** -*** nf
winihirimakoni, yima me noki
 wina -hiri -makoni yima me noki
 live -NEG -explanation+F (tribe_name) 3PL.O wait
 vi -*** -*** nm *** vt
namebanoho.
 na -ma -hiba -no -ho
 AUX -back -FUT+M -IP.N+M -DUP
 *** -*** -*** -*** -***
 'He came home, because there was no one living there. Then he waited back in his village.'

